

Кхонг Тху Хиен, Кольцова Людмила Михайловна

### **ФЛОРОНИМ "РОЗА" В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматривается флороним "роза" в русском и вьетнамском языках в сравнительно-сопоставительном аспекте, что способствует установлению сходства и различия в номинации этого растения разными народами. Выявленные в результате анализа универсальные характеристики и национально-культурные особенности наименования "роза" позволяют более основательно и адекватно толковать семантику слова в условиях контекста, правильнее понимать и объяснять ассоциативные связи слов в единстве художественного текста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/32.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 109-111. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.612.91'373.22

*В статье рассматривается флороним «роза» в русском и вьетнамском языках в сравнительно-сопоставительном аспекте, что способствует установлению сходства и различия в номинации этого растения разными народами. Выявленные в результате анализа универсальные характеристики и национально-культурные особенности наименования «роза» позволяют более основательно и адекватно толковать семантику слова в условиях контекста, правильнее понимать и объяснять ассоциативные связи слов в единстве художественного текста.*

*Ключевые слова и фразы:* флороним; языковая картина мира; лингвокультурология; символ; пословицы.

**Кхонг Тху Хиен**

**Кольцова Людмила Михайловна**, д. филол. н., доцент

Воронежский государственный университет

Khonghien1207@gmail.com

## ФЛОРОНИМ «РОЗА» В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ

В настоящей статье проводится анализ устойчивых сочетаний с компонентом роза в русском и вьетнамском языках, устанавливаются сходства и различия в номинации этого растения разными народами, выявляются их межъязыковые соответствия.

Названия растений, и в первую очередь цветов, всегда играли важную роль в национальной языковой картине мира, поскольку цветок – это своеобразный лингвокультурный символ. Одним из самых популярных цветочных символов для многих культур, несомненно, с давних пор является роза.

Она символизирует любовь, дружбу, красоту, элегантность, чистоту и наивность. Образ розы используется в различных сферах человеческой деятельности и, отражаясь в языке, имеет символическое значение.

В переносном значении существительное *роза* связано с молодой и красивой девушкой в расцвете, либо обозначает прекрасную, наивную девушку без ложности, либо описывает румянец на щеках девушки. Символическое значение *розы* зависит от её цвета. Например, красная роза означает вечность любви, белая роза – чистоту и наивность, розовая роза – элегантность, жёлтая роза – символ дружбы и т.д.

Данные Национального корпуса русского языка позволяют более точно и полно представить место и значение этого анализируемого флоронима в современном русском дискурсе. Нами отмечены употребления слова «роза» в многочисленных значениях, с различными коннотациями. Чаще всего наблюдается положительная коннотация, соотносящая слово «роза» с такими словами и понятиями, как

### 1. Любовь

«Когда-то, когда текущей студентке медицинского института, ещё совсем не автору, было без малого восемнадцать, её пригласили на закрытый просмотр фильма режиссёра Сергея Соловьёва “Черная роза – эмблема печали, красная роза – эмблема любви”» (Т. Соломатина) [1].

### 2. Красота

«Пусть оно будет так же *прекрасно, как роза*, и пусть все любят его и дивятся его красоте, как только роза высохла совсем, листья выпали – пора, значит, домой. – Это стихи о тебе, – поправил я. – Ты – дикая роза. – Ты же их не забудешь?» (А. Приставкин) [Там же]; «Посмотрите, какая Чудесная *роза*, она так похожа на Вас!» (Л. Вертинская) [Там же].

Роза может быть:

#### 1. Символом Бога молчания

«*Роза* – символ бога молчания – Гарпократа. Сказано под *розой* – значит, по секрету». (С. Логинов) [Там же]; «Так и хочется дописать по-простому, по-набоковски: “Дуб – дерево. *Роза* – цветок. Россия – наше Отечество”» (Е. Пищикова) [Там же].

#### 2. Символом Америки

«Национальный цветок американцев – *роза*. В 1972 г. в Луизиане был создан Американский центр роз, где сейчас в 60 индивидуальных садах растёт уже около 20 тысяч розовых кустов более 350 видов» (С. Арзамасе, А. Дорошенко) [Там же].

#### 3. Символом улыбки

«Белая *роза* и отрепетированная перед зеркалом, как я считал, придающая мне обаяния улыбка» (М. Головановская) [Там же].

**Отрицательная коннотация** отмечена нами в контекстах, где флороним «роза» соотносится со следующими словами и понятиями:

#### 1. Смерть

«Но прекрасная Даша должна увянуть, как *роза* в пустыне, потому только, что дочь крестьянская» (П. Львов) [Там же]; «Точно, как *роза*, что вянет от мороза» (Л. Гурченко) [Там же].

#### 2. Страсть

«Вдоль шедевра чугунного литья прошелкало, прошелестело платье и, как-то мгновенно вздувшись, словно распутившаяся темно-синяя роза, исчезло в карете...» (В. Аксёнов) [Там же]; «Ну вот так и назрела та самая грузинская бархатная революция как *роза* без шипов» (В. Аксёнов) [Там же].

### 3. Презрение

«Стоит, как *роза* на куче навоза, подшучивали над “евро школой” красноподгорские старики» (Н. Полат) [Там же].

По данным Национального корпуса вьетнамского языка, слово «роза» в языковой картине мира представлено также широким кругом употреблений в текстах различной стилистической и жанровой принадлежности. Будучи одним из самых популярных цветов во Вьетнаме, роза имеет культурное значение.

Большинство фразеологизмов и пословиц, содержащих лексему *Hoà hồng / rosa*, основано на оппозиции красоты цветка и его шипов. Роза может быть символом любви, красоты, радости, солнца, женщины и памяти о маме, однако, выражает и негативные оттенки:

#### 1) с положительной коннотацией:

*Nhìn cuộc đời màu hồng* [3] – видеть всё в розовом свете; *Đường trải đầy hoa hồng* [Ibidem] – путь, усыпанный розами; *Giống như nụ hồng e ấp* [3, с. 243] – как невинная девушка; *Vườn hồng có lối ai vào hay chưa* [4, с. 83] – красивая девушка.

#### 2) с отрицательной коннотацией:

*Hồng nào hồng chẳng có gai* [3, с. 89] – нет розы без шипов; *Mọi thứ không như hoa hồng* [4, с. 75] – ему не сладко; *Bướm bướm mà đậu cành hồng* [4, с. 12] – жадность в любви; *Ai mà phụ nghĩa quên ơn / thì đeo trăm cánh hoa hồng chẳng thơm* – неблагодарность [2].

Все устойчивые словосочетания с флоронимом *rosa* во вьетнамском языке можно разделить на следующие группы:

**1. Характеризующие качество жизни:** в данных фразах лексема *hoa hồng* выражает успех или неудачу, поражение или победу, неприятности или полнейшее их отсутствие: *cuộc sống không phải lúc nào cũng trải hoa hồng* [3, с. 63] – в жизни не одни только радости; *tất cả không phải hoa hồng* – не всё легко или приятно; *Hồng nào hồng chẳng có gai* – нет розы без шипов, *ngôi nhà hoa hồng* – дом роз. *Con đường hoa hồng* – путь, усыпанный розами [2].

**2. Описывающие внешность:** наличие румянца, здоровый или нездоровый цвет лица, красота (в основном о женщинах): *má hồng hồng* [3] – вернуть румянец её щекам; *phấn má hồng* [4, с. 98] – румянец во всю щеку, пышет здоровьем; *кровь с молоком* (обычно о женщине); *nụ hồng e ấp* [3] – поблекнуть, увянуть, зачахнуть.

**3. Передающие дополнительные значения:** невинность – *hồng trắng* [4, с. 76] (символ невинности и чистоты); женщина – *thân e như cánh hoa hồng* – женщина как красивая нежная роза [2].

В русском языке также имеются устойчивые словосочетания с лексемой *rosa*, хотя, по сравнению с вьетнамским языком, их гораздо меньше. Все они имеют отношение к красоте, свежести, молодости женщины, например, *свежа как роза*, *румяная как роза*, *расцвела как роза*. Единственным устойчивым выражением, передающим отрицательные характеристики розы, является *нет розы без шипов*.

Распространенность лексемы *Hoà Hồng / rosa* во вьетнамской языковой картине мира подтверждается наличием и широтой употребления ряда дериватов: *Hoà Hồng* – розовый цвет, *hồng* – розоватый, *màu hồng* – розовый цвет, *vườn hồng* – чётки, *hoa hồng* – деньги. В некоторых случаях происходит расширение значения флоронима, основанное на переосмысленном метафорическом восприятии образа розы, в результате большинство дериватов употребляются в значении, отличном от исходного.

И в русском языке лексема *роза* имеет ряд дериватов, отражающих вовлечённость данного цветка в жизнь человека: *Роза* – имя женщины; *розочка* – уменьшительно-ласкательное; *розовый* – цвета розы; *розарий*, *розариум* – питомник, где выращиваются розы, цветник из роз; *розетка* – группа листьев, лучеобразно расположенных на вертикальном побеге, чуть возвышающемся над землёй, украшение для чего-либо в виде цветка, пышного крупного банта и т.д.

Согласно результатам исследования, фонд вьетнамского и русского языков содержит большое количество слов и словосочетаний, описывающих части *розы* и процесс ухода за ними: *nụ hồng / бутон розы*, *cánh hồng / лепесток розы*, *bụi hồng / розовый куст*, *кустарник*, *cây hồng / розовое дерево*, *vườn hoa hồng / розарий*, *một bó hồng / охапка роз*, *buket роз*.

Итак, проанализировав функционирование флоронима *hoa hồng / rosa* в русском и вьетнамском дискурсе, мы пришли к выводу, что во вьетнамском, как и в русском языке флороним *rosa / hoa hồng* выражает любовь, нежность, уязвимость, мимолетность, красоту, исключительность. В основе многих словосочетаний лежат ассоциации с цветом, формой, запахом цветка, хотя по сравнению с русским языком их количество невелико. Образ *hoa hồng / розы* несомненно имеет лингвокультурологическое значение, нуждается в развёрнутом комментарии при обучении языку в иностранной аудитории и более подробном описании в словарях.

#### Список литературы

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 25.09.2015).
2. Фунг Чонг Тоан. Национально-культурная специфика русских фразеологизмов в сопоставлении с вьетнамскими в целях обучения русскому языку как иностранному: автореф. дисс. ... к. пед. наук. М., 1995. 24 с.
3. Hoàng Văn Hành. Kể chuyện thành ngữ Việt Nam. Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học, 2002. 539 с.
4. Lương Văn Đăng. Thành ngữ tiếng Việt. Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học, 2009. 716 с.

## FLORONYM “ROSE” IN THE RUSSIAN AND VIETNAMESE LANGUAGES

Kkhong Tkhu Khien

Kol'tsova Lyudmila Mikhailovna, Doctor in Philology, Associate Professor  
Voronezh State University  
Khonghien1207@gmail.com

The article examines floronym “rose” in the Russian and Vietnamese languages in the comparative aspect which promotes identifying the similarities and differences in the national plant names. Discovered universal characteristics and national and cultural peculiarities of the nomination “rose” allow more profound and more adequate interpretation of word’s semantics under the context, promote more accurate understanding and interpreting the associative relations of the words in the integrity of a literary text.

*Key words and phrases:* floronym; linguistic worldview; linguo-culturology; symbol; proverbs.

УДК 8

*В данной статье проводится функционально-семантический анализ поговорок и пословиц аварского и английского языков, используемых в речевом этикете. Исследование поговорок и пословиц аварского и английского языков в речевом этикете в сопоставительном плане предоставляет возможность выявления этноспецифических факторов двух различных культур. В статье проводится описание каждой ситуации речевого этикета в сопоставительном плане двух языков.*

*Ключевые слова и фразы:* пословицы; поговорки; сопоставительный анализ; речевой этикет; межкультурная коммуникация.

**Магомедова Зайнаб Казимагомедовна***Дагестанский государственный педагогический университет  
zinab2218al@mail.ru***Поговорки и пословицы аварского  
и английского языков в речевом этикете**

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей, жизни, быта и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего могут иметь народы, что, в свою очередь, способствует лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражён богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придаёт речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Задача данного исследования состоит в том, чтобы провести сопоставительный функционально-семантический анализ пословиц и поговорок, используемых в речевом этикете аварского и английского языков, и выявить общее и различное в их употреблении в разноструктурных языках, определить национальное своеобразие менталитета народов разных лингвокультур. В работу включены пословицы и поговорки, употребляемые в повседневной речи, а также те, употребление которых зависит от конкретной ситуации, места, социальной значимости говорящего.

Самым важным в исследовании является полное или частичное совпадение многих пословиц, поговорок и выражений даже у тех народов, которые исторически и этнографически далеки друг от друга. В аварском языке пословично-поговорочные выражения не разграничиваются даже терминологически, а функционируют под общим названием «*кицаби ва абиял*» (поговорки и пословицы). Между пословицей и поговоркой в аварском языке, естественно, есть какое-то различие. Но, тем не менее, грани, отделяющие пословицы от поговорок, условны, поэтому в аварском языке до сих пор нет единого определения пословицы и поговорки.

В английском языке также трудно найти грань между пословицами и поговорками, но, тем не менее, они различаются. Например, обычно в качестве поговорок приводятся такие выражения, как: *Dad? When we go to the Disney Land?* Ответ отца: *When pigs can fly.* / Папочка, когда мы поедem в Дисней-Лэнд? Ответ: *Когда рак на горе свистнет* [Цит. по: 2]. В данной поговорке мы видим отрицательное проявление характера человека, выражение грубого отношения, свойственного тем ситуациям, в которых речь идёт о времени, или о реально неосуществимых действиях, но тем самым папа не говорит «нет», он передаёт отрицание через пословицу. Аналогичная форма *Till cows come home* (букв.: до тех пор, пока коровы не придут домой) *There's many a slip between the cup and the lips* [7, с. 86] (букв.: много расстояния между чашкой и губами), а смысл передаётся следующим образом – «не говори “гоп” пока не перепрыгнешь». В аварском языке есть пословица, выражающая схожее значение *магларда чан буклаго, цледа хьаг льоге* – букв.: «пока добыча на горах, кастрюлю не спеша ставить». Данные пословицы в двух языках несут одинаковый смысл – проявлять терпимость друг другу, а также передают признак времени [9].